Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedł bowiem Jan i nie jedzący i nie pijący, i mówią: Demona ma. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł bowiem Jan ani jedzący ani pijący i mówią demona ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł bowiem Jan, nie jadł i nie pił,\* a mówią: Ma demona.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł bowiem Jan ani jedzący ani pijący i mówią: Demona ma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł bowiem Jan ani jedzący ani pijący i mówią demona ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł bowiem Jan, nie jadł ani nie pił, i mówią: Ma demona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł bowiem Jan, nie jadł i nie pił, a mówią: Ma demona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przyszedł Jan ani jedząc ani pijąc, a mówią: Iż dyjabelstwo ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przyszedł Jan ani jedząc, ani pijąc, i powiadają: Czarta ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł bowiem Jan, nie jadł ani nie pił, a oni mówią: Zły duch go opętał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem przyszedł Jan, nie jadł i nie pił, a mówią: Demona ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł bowiem Jan, nie jadł i nie pił, a mówią: Demon go opętał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł bowiem Jan; nie jadł i nie pił, a mówiono: «Opętał go demon». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przyszedł Jan, nie je ani nie pije, a mówią: Ma demona. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kiedy pojawił się Jan, pościł, nie pił wina, mówiono: To fanatyk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł Jan, nie je ani nie pije, a mówią: Czarta ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо прийшов Іван, що не їсть, не п'є, а вони кажуть: Біса має. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedł bowiem Ioannes ani również jedzący ani również pijący, i powiadają: Jakieś bóstwo pochodzące od daimona ma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przyszedł Jan, niejedzący i niepijący, a mówią: Demona ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przyszedł Jochanan, pościł, nie pił, i mówią: "Ma demona". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak też przyszedł Jan, nie jadł ani nie pił, a jednak mówią: ʼOn ma demonaʼ; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy pojawił się Jan Chrzciciel, nie pił wina i powstrzymywał się od posiłków. Powiedzieli więc: „Jest zniewolony przez demona”. |

1. 1) <x>470 3:4</x>; <x>470 9:14</x>; <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)